M.A. 4th Semester (CBCS) Examination-2023
Translation Studies
Course- PGTS- XVI
व्यवहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र -II
(हिंदी-अंग्रेजी और अंग्रेजी-हिंदी अनुवाद के संदर्भ में)

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

10×2= 20

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. वाक्य संरचना में संज्ञा पदबंध के विविध नियमों का सोदाहरण परिचय दीजिए।

अथवा

'आशु अनुवाद' के स्वरूप पर प्रकाश डालते हुए इसके प्रयोग क्षेत्र का विवरण दीजिए।

ख. हिंदी अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में मुहावरे एवं लोकोक्तियों के अनुवाद की जटिलताओं पर सोदाहरण प्रकाश डालिए।

अथवा

हिंदी अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में काल के विविध रूपों के अनुवाद की जटिलताओं पर सोदाहरण प्रकाश डालिए।

5×3=15

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए :

क. 'समुच्चयबोधकों' से क्या तात्पर्य है।
ख. 'पूर्वसर्ग' एवं 'परसर्ग' से क्या तात्पर्य है ? स्पष्ट कीजिए।
ग. 'वाक्य' और 'उपवाक्य' के अंतर को स्पष्ट करते हुए दो उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।
घ. 'आशु अनुवाद' की प्रक्रिया पर टिप्पणी लिखिए।
ङ. हिंदी एवं अंग्रेजी में काल एवं पक्ष के प्रयोगगत विशिष्टाताओं पर प्रकाश डालिए।

1×5= 5

3. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए :

क. 'द्विकर्मक क्रिया' का एक उदाहरण दीजिए।
ख. 'तद्धित प्रत्यय' को परिभाषित कीजिए।
ग. 'तत्पुरुष समास' को परिभाषित करते हुए एक उदाहरण प्रस्तुत कीजिए।
घ. 'जैसी करनी वैसी भरनी' मुहावरे का हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।
ङ. 'A leopard can not change it's spots.' अंग्रेजी से हिंदी में अनुवाद कीजिए।

M.A. 4th Semester (CBCS) Examination-2023
Translation Studies
Course- PGTS- XVII
प्रशासनिक अनुवाद

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **2×10= 20**

क. अनुवाद के दृष्टिकोण से भाषा प्रयुक्तियों के महत्त्व का वर्णन कीजिए ।

अथवा

आलेखन का अभिप्राय स्पष्ट करते हुए आलेखन की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए।

ख. प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियों और समस्याओं का वर्णन कीजिए ।

अथवा

कार्यालय की भाषा का स्वरूप स्पष्ट करते हुए प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **3×5=15**

क. विधिक अनुवाद की अवधारणा स्पष्ट कीजिए ।

ख. सरकारी पत्रों के अनुवाद की कठिनाइयों पर प्रकाश डालिए ।

ग. टिप्पण का एक नमूना तैयार कीजिए ।

घ. प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका पर प्रकाश डालिए ।

ङ. प्रशासनिक शब्दावली में वाक्यांश एवं अभिव्यक्तियों पर प्रकाश डालिए ।

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×1= 5**

क. पृष्ठांकन का अंग्रेजी प्रारूप लिखिए ?

ख. 'Translation : Application & Research'- पुस्तक के रचयिता का नाम लिखिए ।

ग. 'Acquittal of an employee by a court'- का हिंदी प्रारूप लिखिए ।

घ. प्रशासनिक अत्यावश्यकता का अंग्रेजी प्रारूप लिखिए ?

ङ. 'मुझे बहुत भूख लगी है' का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए ।

M.A. 4th Semester (CBCS) Examination-2023
Translation Studies
Course- PGTS- XVIII
भाषा शिक्षण और अनुवाद

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **2×10= 20**

क. भाषा शिक्षण की विविध विधियों का विश्लेषण कीजिए ।

अथवा

भाषा अधिगम की परिभाषा स्पष्ट करते हुए इनकी प्रविधि पर प्रकाश डालिए।

ख. मातृभाषा के रूप में हिंदी भाषा शिक्षण की प्रकृति एवं स्वरूप का वर्णन कीजिए।

अथवा

भाषा कौशल की अवधारणा स्पष्ट करते हुए भाषा कौशल के विभिन्न उपादानों पर प्रकाश डालिए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **3×5=15**

क. 'भाषा कौशल विकास' पर टिप्पणी लिखिए ।

ख. भाषा सामग्री के निर्माण में सुधारात्मक सामग्री के उपयोग पर प्रकाश डालिए ।

ग. भाषा अधिगम में श्रवण की उपयोगिता स्पष्ट कीजिए ।

घ. भाषा शिक्षण की संरचनात्मक विधि पर प्रकाश डालिए ।

ङ. व्याकरण में अनुवाद की महत्ता पर प्रकाश डालिए ?

3. वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर लिखिए : **5×1= 5**

क. अध्यापन में उद्बोधन विधि से क्या तात्पर्य है ?

ख. किस सिद्धांत के द्वारा 'लेखन कौशल अंतिम है' कहा गया है ?

ग. लेखन और उच्चारण के लिए अनुकरण विधि किस स्तर पर सबसे अधिक उपयोगी है ।

घ. भाषा शिक्षण की सर्वश्रेष्ठ विधि कौन सी है ?

ङ. हिंदी भाषा शिक्षण में विचार-विश्लेषण का अंतिम सोपान क्या है ?

M.A. 4th Semester (CBCS) Examination-2023
Translation Studies
Course- PGTS- XIX
अनुवाद एवं भारतीय भाषाएं

Full Marks – 40 **Time- 2 Hours**

1. निम्नलिखित प्रश्नों के उत्तर दीजिए : **10×2= 20**

क. अनुवाद के संदर्भ में आधुनिक भारतीय भाषाओं के योगदान पर चर्चा कीजिए।

अथवा

भारतीय आर्य भाषा परिवार का वर्णन कीजिए।

ख. आधुनिक भारतीय भाषाओं में रचित भारतीय कालजयी साहित्य पर विस्तृत टिप्पणी लिखिए।

अथवा

आधुनिक संदर्भ में हिंदी भाषा की विभिन्न भूमिका की चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं तीन के उत्तर दीजिए : **5×3=15**

क. भारतीय भाषाओं के बीच साम्य एवं वैषम्य पर टिप्पणी लिखिए।

ख. अनुवाद के स्वरूप की विवेचना कीजिए।

ग. हिंदी के मानकीकरण पर टिप्पणी लिखिए।

घ. त्रिभाषा सूत्र की समस्या पर प्रकाश डालिए।

ङ. हिंदी का अंतरराष्ट्रीय संदर्भ स्पष्ट कीजिए।

3. निम्नलिखित वाक्यों का अनुवाद कीजिए : **1×5= 5**

क. 'अनुवाद विज्ञान' पुस्तक के लेखक कौन हैं?

ख. स्त्रोत भाषा क्या है?

ग. 'जिसकी लाठी उसकी भैंस' मुहावरा का अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए।

घ. रवींद्रनाथ टैगोर के संस्मरण 'मेरा बचपन' का हिंदी अनुवाद किसने किया ?

ङ. पश्चिमी हिंदी की प्रमुख बोलियां कौन-कौन सी हैं